



世界经典童话全集

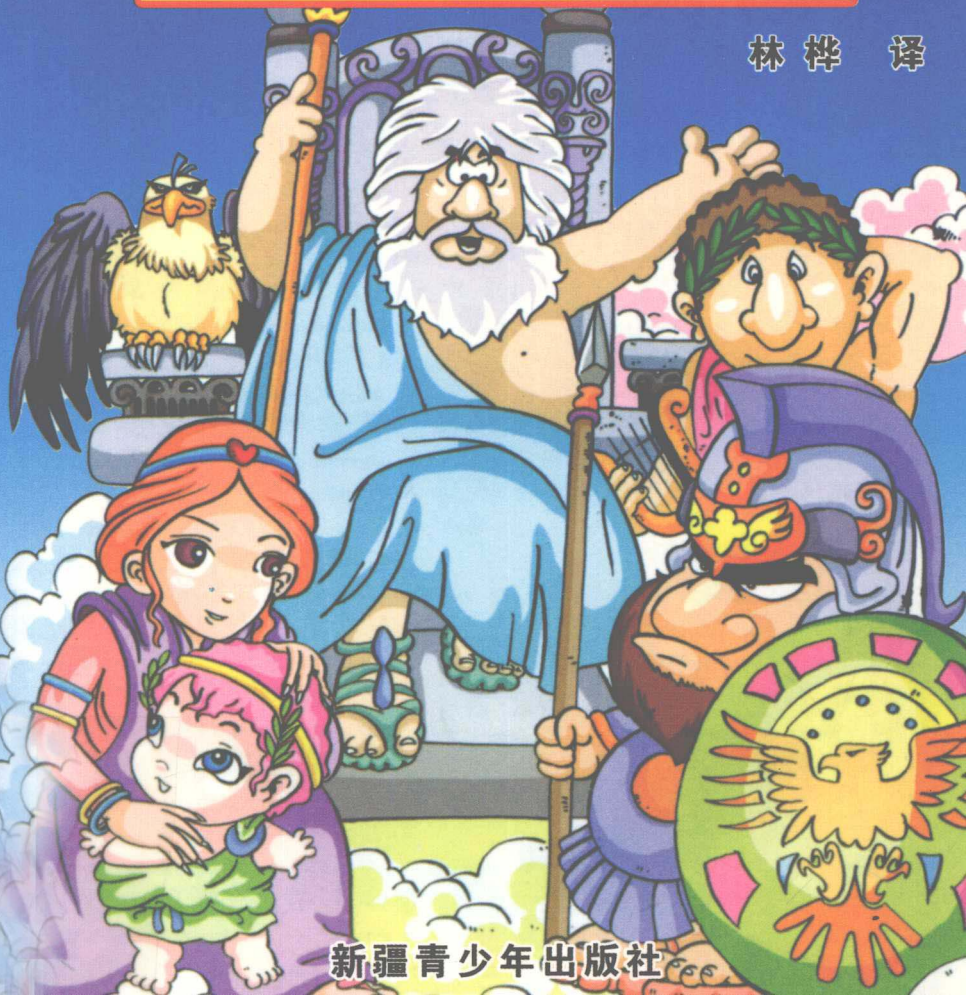
安徒生童话

2

AN TU SHENG TONG HUA 2

经典故事影响一生

林桦 译



新疆青少年出版社

世界经典童话全集[10]

安徒生童话故事全集

(二)

林 桦 译

新疆青少年出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话故事全集:新译本/(丹麦)安徒生(Andersen,H.
C.)著;林桦译-乌鲁木齐:新疆青少年出版社,2002,9

ISBN 7-5371-3515-0

I. 安… II. ①安… ②林… III. 童话-作品集-丹麦-近代
IV. 1534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 40848 号

世界经典童话全集[10]

安徒生童话故事全集(二)

林 桦 译

新疆青少年出版社

(乌鲁木齐胜利路 100 号 邮编:83001)

新华书店发行 陕西师范大学印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 228.725 印张 4880 千字

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

2005 年 8 月第 2 版 2005 年 8 月第 2 次印刷

印数:1-20000

ISBN7-5371-3515-0/I·1336

(全套 28 册)总定价:698.80 元

(如有印装质量问题,请直接同承印厂调换)



开美丽的双翅，痉挛地颤抖着，它的歌变成了令人伤心的唧唧声；它的头垂向小花，小鸟的心因为悲伤和渴望而破碎了。花儿也不能像前一天那样把自己的花瓣收拢入睡，它带着病痛和悲伤垂向了地面。

直到第二天早晨孩子们才走来，他们看到小鸟已经死去，便落下了许多泪水，把它埋葬了，为它堆起一座漂亮的坟墓，坟上用花瓣点缀着。小鸟的尸体被放在一个漂亮的红色盒子里，要为它举行皇室的那样隆重的葬礼。可怜的小鸟！在它活着歌唱的时候，它被人忘掉，被囚禁在笼子里，什么也得不到；现在它得到了尊贵的待遇，得到了许多的泪水。

可是，连着草皮的春黄菊被扔到路边上的尘埃中。谁也没有想着它，但它却是最关心并且最想安慰那只小鸟的！





坚定的锡兵



从前有二十五个锡兵，他们都是亲兄弟，因为他们都是用同一把旧锡匙浇出来的。他们肩上扛着枪，脸正正地对着前方；制服上有红有蓝，十分好看。当他们躺在里面的那个盒子的盖儿被揭开的时候，他们在这个世界上听到的第一句话是：“锡兵！”一个小男孩这么叫喊着，拍着手，他得到了这些锡兵，因为这一天是他的生日。他把锡兵摆到桌子上。锡兵活生生的全都一个样，只有一个有一点不同，他只有一条腿，因为他是最后一个浇出来的，锡不够用了；不过他用一只腿站着就跟别的锡兵用两只腿站着一样稳当，正是他，是最引人注意的。

他们站着的那张桌子上还有许多别的玩具，可是最惹眼的要算是一座纸做的宫殿了。透过宫殿小小的窗子可以一直看到里面的厅堂。外面一小块镜子的四周有些小树，这面镜子算是一个湖。蜡做成的天鹅在上面游着，镜面上映着它们的倒影。一切都非常可爱，不过最可爱的却是站在敞开着的宫门口





的一位姑娘，她是用纸剪成的；不过她穿的却是一条透亮的花布衣裙，肩上有一条窄窄的蓝带，好似一条长巾；在带子的正中有一块亮闪闪的金片，金片大得和她的脸庞一样。姑娘双臂伸着，因为她是一位舞蹈家。她还把她的一条腿高高地抬起，高得连那个独腿锡兵都看不见了，他还以为她和自己一样也只有一条腿呢。

“她做我的妻子很合适！”他想到；“不过她很高贵，住在一座宫殿里。我只有一个盒子，还是二十五个人共有的，这地方可不是她住的！可是我要想办法认识认识她！”于是他便远远地躺到了桌子上摆着的一个鼻烟盒子的后面，从那里他可以清楚地看到那位高贵的妇人，她一直都是用一只脚站着，丝毫没有失去平衡。

到了晚上，其他的锡兵都回到盒子里自己的位置上，屋子里的人都上床休息了。这时候，玩具们开始做起游戏来。他们走亲访友、打仗、举行舞会；锡兵在盒子里不安地动着，因为他们也想参加，可是他们没有法子把盒盖打开。胡桃夹子翻着跟斗，石笔在石板上乱画，热闹极了。金丝雀儿被吵醒了，也与大家交谈起来，一出口还是诗。唯一在原地不动的是那个锡兵和那位小舞蹈家。她直挺挺地用足尖站着，双手外伸；他则同样稳定地用一只脚站着，他的眼睛一刻也没有从她的身上移开。

时钟敲了十二下，咔嚓一下鼻烟盒的盖开了，不过里面没有鼻烟。不，里面是一个黑色的小魔法师，精巧极了，完全是一件工艺品。

“锡兵！”魔法师说道，“你那双眼睛规矩点好不好！”可是锡兵装作没有听见。

“好吧，明天有你受的！”魔法师说道。





早晨到了，孩子们都起来了，这个锡兵被移到了窗子边上，这也许是魔法师作法，也许是穿堂风的缘故。窗子一下子被风吹开了，锡兵头朝下从三层楼落了下去。速度快极了，他狠狠地摔了下来。他在空中把腿伸直，倒立在钢盔上，枪上的刺刀插进了路上的石缝。

女佣人和那个小孩立刻下楼寻找他，虽然他们差一点就踩着他，可是还是没有看见他。要是锡兵大叫：我在这里！那么他们就会发现他了。但是他觉得高声喊叫不合适，因为他身上穿着制服。

这时开始下雨了，雨点越来越急，真是一阵瓢泼大雨。雨过了之后，两个在街上游荡的男孩走了过来。

“嗨，你瞧！”一个男孩说道，“这儿有一个锡兵！他该坐船漂游去！”

于是他们用报纸叠了一只船，把锡兵放到正中间，他便沿着路边水沟漂了下去。两个男孩一边随他跑着，一面拍着手掌。天啊！沟里的波涛是多么汹涌，水流得那么湍急，可不是嘛，雨本来就下得很大。纸船忽上忽下地波动着，不时被水冲得打转转，把锡兵搞得头晕眼花，但是他仍然很坚定，脸上的表情一丝不变；两眼朝前直望，枪扛在肩上。

突然，小船流进到路旁一条很长的阴沟里了；里面漆黑一片，他就像进到自己的盒子里一样。

“不知道这下子我要到哪儿去了，”他想道，“这肯定是魔法师干的！唉，要是那位小姐也坐在这条船上就好了，那么随便多黑我也不在乎！”

忽然跑来了一只水鼠，他就住在这条阴沟里。

“你有通行证吗？”老鼠问道。“把通行证拿出来！”





可是锡兵一动也不动，把枪握得更紧了。小船冲了过去，老鼠在后面追。嗨！瞧它咬牙切齿的那副凶相，他对树枝断草叫喊着：

“拦住他！拦住他！他还没有交税，他还没有交验通行证！”

可是水越流越急，锡兵可以看见阴沟尽头下斜的地方的亮天。不过他同时也听到了一声巨响，那声音令最胆大的人也心惊肉跳；想想看，在阴沟尽头，沟一下子歪到一条大运河里，其危险程度就和我们的船被水冲到一条大瀑布里一样。

现在他差点就再也站立不住了。小船一下子冲了出去，可怜锡兵尽力一动不动地站着。谁也不能说他眨了眼睛。小船打了三、四个转，水一直浸到了船边，就要沉了；锡兵站在深齐脖子水中，船越沉越深，纸也慢慢地被水泡软；现在水已经没过了锡兵的头，——这时他想着那位可爱的小舞蹈女郎，他再也不能见到她了，这时锡兵的耳里响起了这样的声音：

“冲啊，冲啊，战士！”

迎着死亡冲^①！”

现在纸完全被水泡烂了，锡兵一下子翻到了水里——可是，就在这一霎间，他被一条大鱼吞到了肚里。糟了，这里面多么黑，啊！比在阴沟里还糟，而且这里面窄得要命。不过锡兵还是十分坚定，他躺着，肩膀上还扛着他的枪。

鱼窜来撞去，可怕地拚命摆着；最后它一动也不动了。一道光线透过鱼身射了进来。鱼被捕住了，被送到市场上卖掉，然后带进厨房，厨娘用一把大刀剖开了它。她用两个指头夹住了锡兵的腰，把它拿进屋子里，让大家看看这么一个怪人在鱼





腹里到处游逛；可是锡兵一点也不感到骄傲。他们把他放在桌子上。啊呀！世上竟会有这样的怪事！锡兵现在回到了他原先住过的那间屋子；他看见了从前的那几个孩子，玩具都在桌子上；还有那华丽的宫殿和那可爱的小舞蹈女郎；她依旧用一只脚站着，另外一只脚高高地翘在空中，她也很坚定；这使锡兵十分感动，他几乎要流出眼泪来了，但是这不合适。他看着她，她看着他，但是他们都没有说什么。

突然，一个小孩把锡兵丢到火炉子里去了，他一点也没有说明理由；这一定是鼻烟盒子里的那个魔法师挑唆的。

锡兵站着，浑身上下被照得透亮，他觉得热得可怕极了，这是真的火呢还是爱情，他不清楚。他身上的色彩也褪掉了，是在旅途中失去的，还是因为忧伤，谁也说不上来。他看着那位小姑娘，她也看着他，他觉得自己在融化，不过他还是在坚定地站着。她像一个精灵^②一样，径直飞进了火炉，飞到锡兵身旁，化为一道火焰，消失了。于是锡兵融化成了一个小砵，第二天女佣倒炉灰的时候，她看到他融成了一颗小小的锡心；舞蹈女郎呢，只剩下了那片亮片，现在已被烧得乌黑。

①这是一首丹麦儿歌中的两句。

②15至16世纪瑞士出生的医学家和炼丹术士巴拉赛尔苏斯假定的一种女性“精灵”，转意为窈窕淑女。这里安徒生是对女芭蕾舞家路西尔·格拉恩(1819—1907)的称赞。格拉恩在1836年上演芭蕾舞《西尔菲德》(即风精)时受到热烈欢迎。





野 天 鹅

离这儿很远很远的地方，也就是当我们这里冬天降临时燕子飞往的那个地方，有一位国王，他有十一个儿子和一个女儿——伊丽萨。十一个兄弟都是王子。他们的胸前戴着星形佩章，身侧挂着短剑去上学。他们用钻石石笔在金写字板上写字，他们读书读得很好，既能从头到尾背得出，又能详解书中的意思。——听他们读书，就知道他们是王子。妹妹伊丽萨坐在一个用镜子做成的小凳子上，她有一本书，是用价值半个王国的钱买来的。

哦，孩子们过得幸福极了，但是这样的好景并不很长。

他们的父亲，就是这个王国的国王，娶了一个恶毒的王后，她对这些可怜的孩子一点儿也不好，他们第一天就察觉到了。王宫里充满了喜庆的气氛，孩子们都在玩耍，来了许多异国异乡宾客；可是她没有让他们吃宴会上剩下的糕点和苹果，只给了他们一茶杯沙子，还说，他们可以就把它当作是什么好吃的东西。





一个星期之后，她把小妹妹伊丽萨送到乡下，交给几位农民养着。没有过多久，她便使国王十分讨厌那些可怜的王子，再也不理会他们了。

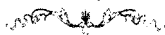
“你们到世上去飞吧，找你们自己的出路去吧，”恶毒的王后说道：“像大鸟那样无声无息地飞吧！”可是，情形终究没有像她想的那么惨，她没有完全得逞。王子们变成十一只可爱的野天鹅。他们奇异地叫了一声便从王宫的窗子飞出，越过公园和树林，飞走了。

他们经过妹妹伊丽萨寄宿的农舍的时候，还是清晨。他们飞过屋顶，转动着长长的颈子，拍着翅膀，可是并没有人听到，也没有人看到。他们不得不飞走，高高地直上云端，远远地飞向茫茫世界。他们一直飞到一座黑黝黝的大树林里，树林的尽头伸到了海滩。

可怜的小伊丽萨站在农民的屋子里，玩着一片绿叶，她没有别的玩具。她在叶子上戳了一个洞，透过洞朝太阳望去，她好像一下子看到了众位哥哥明亮的眼睛。温暖的阳光每次射到她的脸上时，她便想起哥哥们给她的亲吻。

日子一天天毫无变化地过去。风掠过了屋子外面的玫瑰花圃，它对玫瑰低声地说道：“谁还会比我更美丽？”玫瑰花儿摇摇头，说道：“伊丽萨！”老妇人星期日坐在门前读她的赞美诗集，风翻动书篇，对诗集说道：“谁还能比你更虔诚呢？”——“伊丽萨！”赞美诗集说道，玫瑰花儿和赞美诗集说的全是完全正确的真理。

当她十五岁的时候，该回家了。王后看到她出落得那么美丽，她对她发怒了，恨透她了。她很想把变成一只野天鹅，就像她那些哥哥一样，但是她还不敢马上就干，因为，你们





知道，国王想看看他的女儿。

一天大清早，王后来到了浴室。这浴室是用大理石砌成的，装饰着柔软的垫子和最美丽的毯子。她拿来了三只癞蛤蟆，吻了吻他们，对一只说：“等伊丽萨进了浴盆的时候，跳到她的头上去，她便会变得和你一样懒散。”对第二只说道，“爬到她的脸庞上，让她变得和你一样丑，让她父亲认不出她来！”她轻声地对第三只说道，“爬在她的心上，让她的心变坏，让她以后受苦！”然后，她便把三只癞蛤蟆放到清澈的水里，水马上便变成了绿色。王后叫来了伊丽萨，脱掉了她的衣服，让她走进水里去。她刚一到水里，一只癞蛤蟆便爬到她的头上，第二只爬到她的脸庞上，第三只爬上她的胸口，不过，伊丽萨好像一点儿没有注意到，她站起来的时候，水面上漂起三朵罌粟花；要不是这三只小动物有毒和被那巫婆女王吻过的话，他们本可变成三朵红玫瑰的，但是由于他们爬过她的头上，她的胸前，他们还是变成花了；她太虔诚了，太纯洁了，魔力是拿她无可奈何的。

恶毒的王后看见这一切，就在她的身上抹上核桃壳汁，于是她的皮肤变成褐黄色的，然后在她美丽的脸上涂一种刺人的油膏，把她的头发扯散；现在谁也认不出美丽的伊丽萨了。

她的父亲自然认不出她来了，他非常害怕，说她不是他的女儿。除去看门的狗和燕子之外，谁也认不出她；可是狗和燕子都是些可怜的动物，是没有话可说的。

可怜的伊丽萨便哭了起来，心中想念着她那十一位离去了的哥哥。

她悲伤地悄悄走出王宫，整整走了一天，走过了田野和草





地,走进大树林里。她一点儿也不知道她要去哪里,但是她感到十分悲伤,想念她的哥哥。他们也和她一样被逐出到外面世界,她很想到他们。

她一走进树林,夜便降临了,她完全迷失了道路;于是她便躺在柔软的草地上,念完晚祈祷后,把头靠在略高一点儿的地方。四周静极了。空气十分清爽,草地上几百只萤火虫闪烁着亮光,就像绿色的火星一样,她用手轻轻地碰了一下树枝,那发光的小虫便像星星一样飘向她。

一整夜她都梦见她的哥哥们,他们在一起像孩子一样地嬉戏,用钻石石笔在金写字板上写着,看那本价值半个王国的画册;不过他们不再只是像以前那样在金写字板上划些圈圈道道,而是写着他们经历过和见过的最惊险的事情;画册里的东西都活了起来,鸟儿在唱,人都走出书来和伊丽萨以及她的,众位哥哥说话,可是在她翻书的时候,这些人便立刻又跳了回去,不让画册变得颠三倒四。

她醒来的时候,太阳已经升得老高老高了,她并没有很清楚地看见它。大树的树枝将它遮得很严,阳光在上面像一朵金色的花儿一样摇曳着;这绿色的世界散发出一种香气。鸟儿几乎落到了她的肩上。她听到水声潺潺,许多泉水都流入一座堤里。堤底是最细的沙,四周虽然长满了灌木,可是麋鹿还是在一处打开了一条通道,伊丽萨顺着这条通道走到了水边,水是那样地清澈,如果不是因为风把树枝和灌木丛吹动,她还以为水底画上了美丽的图画,每一片树叶,无论是太阳光射透过去的或完全隐藏在荫处的,都清晰地映在水里。

她一看到自己的脸孔,便吓了一跳,她是那么黑那么丑,但是,当她把她的小手打湿,擦了擦她的眼睛和面庞的时候,





她那洁白的皮肤又显现出来。她把衣服全都脱了下来,走进了清凉的水中,世上再找不到比她更美的公主了。

她穿好衣服,编起头发,走到了不断冒水的泉边,用手心捧起水来喝荐,又朝林子更深的地方走去,自己也不知道走向何方。她想着她的众位哥哥,想着那肯定不会遗弃她的仁慈的上帝;上帝让野苹果成熟,好让受饿的人充饥;他为她指引了这样一棵树,它的枝头长满了果子。她在这里吃了午饭,用支柱架起树枝,又朝林子深黑的地方走去。四周宁静极了,她可以听到自己的脚步声,听到每一片飘到她脚下的枯叶发出的沙沙声。眼前看不见一只鸟,没有一线阳光透过那些巨大浓密的树枝。高高的大树密密麻麻地紧挨着,她往前看去时,就像山峰一座紧靠着一座;啊,她在这里完全是孤零零的,她从来也没有过这样的感觉。

夜是这样的黑;草地上再没有一只萤火虫,她悲伤地躺了下来睡觉。她觉得头上的树枝都朝两旁分开了,上帝用他柔和的目光俯视着她,小天使静静走来,在上帝的头上和手臂下面窥视着。

清晨她醒来的时候,她弄不清自己是在做梦呢,还是真的是那样。

她往前走了几步,遇到了一位老妇人,她挎着的篮子里有浆果,老妇人给了她几颗。伊丽萨问她是不是曾见过十一位王子穿过树林。

“没有,”老人说道,“可是我昨天看见十一只天鹅,头上戴着金冠顺着前面不远的河游了过去。”

她带着伊丽萨往前走了一段路,来到一个山坡上;下面有一条河弯弯地流过;两岸的树都朝对岸伸出长满叶子的树枝,





自然生长没有让枝条彼此搭在一起，于是树根便从土里松脱出来，树身倒向水里，把枝条互相搭在一起。

伊丽萨向老妇人道了别，顺着河走去，一直走到河流入海洋的那片宽阔的海滩。

年轻少女的面前是一片美丽的海洋；但是海面上没有一张风帆，看不到一只船。她该怎么样才能继续往前走呢？她看着岸上那数不清的小石子；水把它们冲了下来，冲磨得圆圆的。玻璃、铁块、石头，所有被冲到这里的東西都被水改变了形状。不过那水却比她美丽的手还要柔和得多。“水不知疲倦地流动，把坚硬的东西磨得十分均匀光滑，我也应该这样不知疲倦——清澈流动的水波，感谢你的教诲！我的心告诉我，你有一天会载着我去我亲爱的哥哥那儿的！”

被水冲刷过的水草上有十一根天鹅羽毛；她把它们扎成一束。羽毛上面有水珠，是露水还是泪珠，没有人能看得出来。海滩上是孤寂的，可是她并没有感觉到，因为海在不停地变化着。是阴，这儿的几个小时里，海的变化比湖泊一年里的变化还要多些。要是来了一大片黑云，海就好像在说：我也可能变成黑的了，要是起了风，那么水波浪花便会现出白色；如果天上升起一片红云，风也静了下去，那么大海就成了一大片红玫瑰花瓣。它时而变成绿色，时而变成白色，不论它是多么安静，海滩上总有一丝微风，海水轻轻地起伏着，好像一个小孩的胸脯。

太阳快要落下去的时候，伊丽萨看见十一只头上戴着金冠的野天鹅朝陆地飞去，他们一个跟着一个，望去就像一条长长的白练。于是伊丽萨爬到山坡上，躺在一簇灌木丛的后面；天鹅落在她附近的地方，扇着他们的大白翅膀。





太阳落到海下面去了，突然天鹅的羽毛脱落了，出现了十一位美丽的王子，那是伊丽萨的哥哥。她高声叫了起来，虽然他们有了很大的变化，她还是认出正是他们，感觉到应该是他们；她扑到他们的怀抱里，叫着他们的名字，他们看见并且认出了自己的小妹妹，看见她现在长得那么高大那么美丽，感到快乐幸福。他们笑了，又哭了起来。不久他们每个人都明白了，他们的继母对所有兄妹全都很坏。

“我们兄弟几个，”最年长的哥哥说道，“成了野天鹅，只要太阳挂在天上，便要在天上飞翔，只有在它落下以后，我们才能恢复人的形状，因此在太阳落山的时候，我们必须注意找地方歇脚，要是我们还向着云层飞，便会像人一样掉到深海里去。我们并不住在这里，而是在海的另一方，那里有一片和这里一样美丽的土地，但是去那里的路很长很长。我们必须飞过大海，这片海路上找不见岛屿，只是在海中间有一块突出的礁岩；礁岩也并不大，只容我们一个挨着一个地坐在上面休息；要是海浪很猛，水还会从我们头上泼过，不过我们还是感谢上帝给我们这么一块礁岩。我们在上面恢复我们的人形休息过夜。一年当中最长的两天我们用来飞渡，没有它我们便不能回来探望我们的祖国，因为一年当中我们只能回到我们亲爱的家园一次。我们只能在这边停留十一天，飞过这一大片森林，从那上面我们可以看到我们出生的地方，我们的父亲居住的王宫；看到那高高的教堂钟塔，我们的母亲便葬在那里，——我们觉得这里的树林、灌木丛和我们都是一家，野马在平原上奔驰，就像我们小时候看见的那样；烧炭的老头唱着那些我们小时候跳舞的老歌，这里是我们的祖国，在召唤我们。我们在这里发现了你，亲爱的小妹妹，我们还能在这里呆两天，然后





我们就要飞过海去回到那片美丽的土地上,可是那里并不是我们的祖国;我们怎么才能把你带到那边去呢?我们既没有大船也没有小船!”

“我怎样才能解救你们呢?”小妹妹说道。

他们谈了差不多一整夜,只闭了几小时眼睛。

伊丽萨被头上掠过的天鹅翅膀拍打的声音弄醒了。众位哥哥又变了样子。他们绕着大圈子飞,最后远远地飞走了,不过他们其中的一个,最小的那一个留下来了。天鹅把头依在她的腿上;她轻轻地拍着他那洁白的翅膀。他们整天在一起。到了黄昏的时候,其他的都回来了,太阳落下山之后,他们又恢复了原形。

“明天我们要离开这里了,要经过整整的一年我们才能再回来,可是我们不能就这样离开你!你有没有勇气跟着我们?我们的胳膊的力气能把你托过森林,难道我们不都有健壮的翅膀,可以把你带上飞过大海去吗?”

“是呀,带上我!”伊丽萨说道。

他们忙了整整一夜,用细柳树皮和柔韧的蒲草编结了一个网,织得又大又结实,伊丽萨躺了进去。太阳升起的时候,众位哥哥又变成了野天鹅,他们用嘴衔着网,高高地飞上云端,网子里睡着伊丽萨,她还没有醒呢。阳光照到她的脸庞上,有一只天鹅飞到了她的头顶上,用他的宽大的翅膀给她挡住阳光。

他们飞得离陆地很远的时候,伊丽萨醒来了,她以为自己还在做梦呢。被天鹅托着过海,高高地飞在天空中,这对她来讲是多么地奇妙。她的身旁有一根树枝,长满了可口的熟浆果和一束味道很香的草根;这些都是最小的那个哥哥采来搁在

